

蘇小小墓

幽蘭露 如啼眼

無物結同心

煙花不堪剪

草如茵 松如蓋

風為裳 水為佩

油壁車 夕相待

冷翠燭 勞光彩

西陵下 風吹雨

Tô Tiểu Tiểu mộ

U lan lộ như đề nhãn
Vô vật kết đồng tâm
Yên hoa bất kham tiễn
Thảo như nhân, tùng như cái
Phong vi thường, thủy vi bội
Du bích xa, tịch tương đãi
Lãnh thúy chúc, lao quang thái
Tây lăng hạ, phong xuy vũ.

Dịch Nghĩa
Mộ Tô Tiểu Tiểu (1)

Sương trên cánh lan buồn, trông như giọt lệ trong mắt
Không có gì để kết mối đồng tâm
Làm cánh hoa trong khói, không chịu cắt bỏ đi
(Nơi nấm mộ) cỏ mọc như tấm thảm, cây thông đứng như dù che
Gió là quần áo, nước là vật trang sức
Chiếc xe du bích (2) cùng hẹn đến tối đợi nhau
(Trên mộ) lập loè ánh lửa ma trôi
Dưới Tây lăng, gió thổi mưa.

(1) Tô Tiểu Tiểu: người Nam Tề, danh kỹ đất tiền Đường

(2) Xe du bích là xe có bôi thêm dầu màu xanh

Theo Nhạc phủ quảng ký thì Tô Tiểu Tiểu, người Nam Tề, là danh kỹ tài hoa đất Tiền Đường. Tô có bài ca:

Ngã thừa du bích xa
Lang thừa thanh thông mã
Hà xứ kết đồng tâm
Tây lăng tùng bách hạ

(Thiếp đi xe du bích, chàng cưỡi ngựa trắng, nơi nào ta có thể kết mối đồng tâm? Đó là dưới cây thông cây bách chốn Tây lăng)

Dịch Thơ
Mộ Tô Tiểu Tiểu

Lan động sương, như giọt lệ
Lấy gì kết đồng tâm
Yên hoa đâu nở dứt ?
Cỏ như tơ, thông che mát
Nước điểm trang, áo là gió
Xe du bích, hẹn đêm tối
Lửa ma trời, mưa ngậm ngùi
Chôn Tây lăng, trong gió thổi

Dịch thơ: Huỳnh Ngọc Chiến